

No. 7870

---

**THAILAND**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Treaty concerning the promotion and reciprocal protection  
of investments (with Protocol). Signed at Bangkok,  
on 13 December 1961**

*Official texts: English, Thai and German.*

*Registered by Thailand on 4 August 1965.*

---

**THAÏLANDE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Traité relatif à l'encouragement et à la protection réci-  
proque des investissements (avec Protocole). Signé à  
Bangkok, le 13 décembre 1961**

*Textes officiels anglais, thaï et allemand.*

*Enregistré par la Thaïlande le 4 août 1965.*

No. 7870. THAI TEXT — TEXTE THAI

สนธิสัญญา

ระหว่าง

ราชอาณาจักรไทย กับ สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน  
 เกี่ยวกับการส่งเสริมและการชดเชยที่ถ้อยคุ้มครองการลงทุน

ราชอาณาจักรไทย กับ สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน  
 ประสงค์ที่จะขยายความร่วมมือทาง เศรษฐกิจระหว่างรัฐทั้งสอง  
 เจตนางานที่จะสร้างสรรคภาวะอัน เป็นการอนุเคราะห์แก่การลงทุนของคนชาติ  
 หรือบริษัทของรัฐแต่ละฝ่ายในอาณา เขตของรัฐอีกฝ่ายหนึ่ง และ  
 ยอมรับนับถือว่าการคุ้มครองการลงทุน เช่นว่านั้นโดยสัญญายอมโน้มน้าวที่  
 จะเร่งเร้าการวิ เริ่มธุรกิจของ เอกชน และ เพิ่มพูนความไพบูลย์ ของชาติทั้งสอง  
 จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

(๑) ภาคิผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะพยายามที่จะรับการลงทุนด้วยทุนโดยคนชาติ  
 หรือบริษัทของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในอาณา เขตของตน ตามกฎหมายของตน ที่จะ  
 ส่ง เสริมการลงทุน เช่นว่านั้นให้มากเท่าที่จะทำได้ และที่จะพิจารณาให้การอนุญาตใด  
 ที่เกี่ยวข้องเนื่องที่ตอกรด้วยความเห็นอกเห็นใจ

(๒) การลงทุนซึ่ง เป็นกรรมสิทธิ์ของ หรืออยู่ภายใต้การจัคการ หรือการควบคุม  
 อย่างประสิทธิผลของ คนชาติ หรือบริษัท ของภาคิผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย จะไม่ได้รับผล  
 ประคับคิ จากภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ในอาณา เขตของภาคินั้น อันเป็นการอนุเคราะห์ที่  
 น้อยกว่าที่ภาคินั้นให้ผลประโยชน์แก่การลงทุนของ คนชาติ หรือบริษัท ของตนเอง หรือ  
 การลงทุนของ คนชาติ หรือบริษัท ของประเทศที่สามโลก

ข้อ ๒

ภาคีสัญญาว่าด้วยฝ่ายใด จะไม่ให้ผลประโยชน์อย่างเลือกปฏิบัติในอาณาเขตของตนแก่กิจกรรมใดที่ได้กระทำเกี่ยวกับการลงทุนรวมทั้งการจัดการ การใช้ หรือการอุปโภคการลงทุนเช่นว่านั้นโดยคนชาติ หรือบริษัท ของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๓

(๑) การลงทุนโดยคนชาติ หรือบริษัท ของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง จะได้รับอุปโภคความคุ้มครองและความมั่นคง เป็นเงื่อนไขในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

(๒) คนชาติ หรือบริษัท ของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง จะไม่ถูกเวนคืนการลงทุนของตนในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เว้นแต่เพื่อคุณประโยชน์สาธารณะ และโดยให้ค่าทดแทนที่ยุติธรรม ค่าทดแทนเช่นว่านั้นจะเปลี่ยนเป็นเงินได้อย่างแท้จริง โอนได้โดยเสรี และจะได้อำนาจโดยมีสิทธิ ทั้งจะได้อำนาจโดยมีสิทธิอย่างเพียงพอขึ้นใน หรือก่อน เวลาของการเวนคืนเพื่อการพิจารณากำหนด และการให้ ค่าทดแทน เช่นว่านั้น ความถูกต้องตามกฎหมายของการเวนคืนใดเช่นว่านั้น และจำนวนค่าทดแทน จะได้รับการพิจารณาตามกรรมวิธีที่สมควรของกฎหมายภายใน

(๓) คนชาติ หรือบริษัท ของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ซึ่ง เนื่องจากการสงคราม หรือการขัดกันอื่น ๆ ควบอาวูช การปฏิวัติ หรือการกบฏ ในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ประสบกับความสูญเสียการลงทุนที่อยู่ ณ ที่นั้น จะได้รับผลประโยชน์จากภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เช่นว่านั้นอันเป็นการอุปเคราะห์ที่ไม่น้อยกว่าที่ภาคีนั้นได้ให้แก่คนชาติ หรือบริษัท ของตนเองในเรื่องการทำให้อุปโภคสินค้า การชดเชยความเสียหาย การให้ค่าทดแทน หรือการให้ชดเชยที่มีค่าอย่างอื่น ในส่วนการโอนเงินที่ได้รับชดเชยเช่นว่านั้น ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้ผลประโยชน์แก่ค่าชดเชยของคนชาติ หรือบริษัท ของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง อันเป็นการอุปเคราะห์ที่ไม่น้อยกว่าที่ให้แก่ค่าชดเชยที่เทียบกันได้ ที่คนชาติ หรือบริษัทของรัฐที่สามได้ชำระ

(๔) ให้ใช้บทของวรรค ๑, ๒ และ ๓ ข้างบนี้นี้ บังคับแก่กอกผลที่เกิดจากการลงทุนด้วยเหมือนกัน

ขอ ๔

ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้ประกันแก่คนชาติ หรือบริษัท ของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ในการโอนหุ้น ทอดผลที่เกิดจากหุ้นนั้น และในกรณีของการ เลิกกิจการ ผลที่ได้จากการเลิกกิจการ เช่นว่านั้นด้วย

ขอ ๕

ถ้ามีการตั้งข้อเรียกร้องซึ่ง เกิดขึ้นจากการให้ประกันสำหรับการลงทุนต่อภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่ง โดยไม่เป็นการ เสื่อมเสียแก่สิทธิของตนภายใต้ข้อ ๑๑ ภาคีฝ่ายหลังนี้จะได้รับอนุมัติตามเงื่อนไขที่ใดกำหนดไว้โดยผู้ยึดถือคนก่อนซึ่งกรรมสิทธิของตน ให้ใช้สิทธิที่ได้โอนให้แก่ภาคีนั้นตามกฎหมาย หรือที่ใดยกให้แก่ภาคีใหม่โดยผู้ยึดถือกรรมสิทธิคนก่อน (ผลประโยชน์ตกทอด) ในเรื่องการโอนเงินที่จะต้องชำระโดยอาศัยอำนาจของผลประโยชน์ที่ใดตกทอดมายังภาคีผู้ทำสัญญาที่เกี่ยวข้องนั้น ให้ใช้วรรค ๒ และ ๔ ของข้อ ๓ ตลอดจนข้อ ๔ บังคับโดยอนุโลม

ขอ ๕

- (๑) การโอนเงินตามวรรค ๒, ๓ หรือ ๔ ของข้อ ๓, ตามข้อ ๔ หรือ ข้อ ๕ จะใช้กระทำโดยมิชักช้า และในอัตราแลกเปลี่ยนที่ใช้อยู่ในวันที่กระทำการโอนเงินนั้น
- (๒) อัตราแลกเปลี่ยนตามความหมายของวรรค ๑ ข้างต้น จะมีมูลค่าเสมอภาคที่ใดตกลงกันกองทุนการเงินระหว่างประเทศ และจะอยู่ภายในส่วนเหลืออมสูง หรือค่า กว่าค่าเสมอภาคดังที่มาตรา ๓ ของข้อ ๔ แห่งข้อบัญญัติของความตกลงของกองทุนการเงินระหว่างประเทศได้อนุญาตให้
- (๓) ถ้าในวันโอนเงินไม่มีอัตราแลกเปลี่ยนตามความหมายของวรรค ๒ ข้างบนนี้อยู่ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับภาคีผู้ทำสัญญาที่เกี่ยวข้อง ก็จะใช้อัตราตลาดสำหรับเงินตราที่เพิ่งแลกเปลี่ยนได้โดยเสรี

ขอ ๖

ถ้ากฎหมายของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง หรือข้อผูกพันระหว่างประเทศที่มีอยู่ในปัจจุบันนี้หรือที่ใดก่อให้เกิดขึ้นหลังจากนี้ ระหว่างภาคีผู้ทำสัญญาเพิ่มเติมขึ้นจากสนธิสัญญานี้ เป็นผลให้

การลงทุน โดยคนชาติ หรือบริษัท ของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งอยู่ในฐานะอันมีสิทธิที่จะได้รับผลประโยชน์ที่อื่นเป็นการอนุเคราะห์มากกว่าที่โดยสัญญาไว้โดยสนธิสัญญานี้แล้ว ฐานะเหล่านั้นจะไม่ถูกรวมกระเทือนโดยสนธิสัญญานี้ ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะรักษาไว้ซึ่งข้อผูกพันอื่นใดที่คนอาจทำได้ไว้ในเรื่องการลงทุนภายในอาณาเขตของตนโดยคนชาติ หรือบริษัท ของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๔

(๑) เพื่อความมุ่งประสงค์ของสนธิสัญญานี้ คำว่า "การลงทุน" ให้ประกอบด้วยสินทรัพย์ทุกชนิด และเฉพาะอย่างยิ่ง แต่อย่างไรก็ดี ไม่เป็นการตัดรอน:

ก) สิ่งทวสินทรัพย์ และอสังหาริมทรัพย์ ตลอดจนทรัพย์สินอื่นใด ดัง เช่น สิทธิจำนอง สิทธิยักหน่วง สิทธิจำนำ สิทธิเก็บกิน และสิทธิที่คล้ายคลึงกัน

ข) หุ้น และผลประโยชน์อื่นใดในบริษัท

ค) สิทธิในการดำเนินคดีเพื่อเรียกเงิน หรือเพื่อการปฏิบัติใดซึ่งมีค่าทางเศรษฐกิจ

ง) สิทธิสิทธิ สิทธิบัตร เครื่องหมายการค้า ชื่อการค้า และชื่อนิยมในการค้า

จ) สัมปทานธุรกิจตามกฎหมายสาธารณะ

การเปลี่ยนแปลงใดในรูปของสินทรัพย์ที่ลงทุนไป จะไม่กระทบกระเทือนต่อการแยก

ประเภทของสินทรัพย์อันเป็นการลงทุน

(๒) คำว่า "ดอกเบี้ย" ให้หมายถึง จำนวนเงินที่การลงทุนใดก่อให้เกิดขึ้นเป็นผลกำไร หรือดอกเบี้ย สำหรับระยะเวลาจำเพาะ

(๓) คำว่า "คนชาติ" ให้หมายถึง

ก) ในส่วนที่เกี่ยวกับสหพันธรัฐเยอรมัน

คนเยอรมัน ตามความหมายของกฎหมายมูลฐานสำหรับสหพันธรัฐเยอรมัน

ข) ในส่วนที่เกี่ยวกับราชอาณาจักรไทย

คนไทย ตามความหมายของกฎหมายไทย

(๔) คำว่า "บริษัท" ให้หมายถึง นิติบุคคลใดตลอดจนบริษัทพาณิชย์ หรือบริษัทอื่นใด หรือสมาคมที่มี หรือไม่มี สภาพนิติบุคคลก็ตาม ซึ่งมีที่ตั้งของตนอยู่ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง และซึ่งก่อตั้งขึ้นโดยชอบด้วยกฎหมาย สอดคล้องกับบทกฎหมาย โดยไม่คำนึงถึงว่าความ



ปฏิบัติการหน้าที่ดังกล่าวไว้ด้วย สมาชิกของศาลยุติธรรมระหว่างประเทศอาจโศกเศร้าลงไป ซึ่งมีใช้คน  
ชาติของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ควรกระทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้น

(๕) คณะอนุญาโตตุลาการจะบรรลุถึงซึ่งคำชี้ขาดของตนโดยคะแนนเสียงข้างมาก คำชี้ขาด  
เช่นว่านี้จะ เป็นการผูกพัน ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะต้องออกค่าใช้จ่ายสำหรับสมาชิกของฝ่ายตน และ  
ของทนายของตนในการดำเนินคดีอนุญาโตตุลาการ ค่าของประธานและค่าของคดีที่เหลือ ภาคีผู้ทำ  
สัญญาทั้งสองฝ่ายจะ เป็นผู้ออกในส่วนเท่ากัน คณะอนุญาโตตุลาการอาจวางข้อบังคับ เกี่ยวกับค่าของ  
ที่แตกต่างกันได้ ในส่วนอื่นทั้งปวง คณะอนุญาโตตุลาการจะพิจารณากำหนดวิธีดำเนินการของตนเอง

ข้อ ๑๒

บทของสนธิสัญญานี้ให้คงไว้ซึ่งคำอยู่ในกรณีที่มีการขัดกันเกิดขึ้นระหว่างภาคีผู้ทำสัญญา  
โดยมิให้เป็นการ เสื่อมเสียแก่สิทธิที่จะใช้มาตรการ เช่นว่าคั่งที่กฎ เกณฑ์ทั่วไปของกฎหมายระหว่าง  
ประเทศใต้อนุญาตให้ มาตรการชนิคมไทย เลิกไม่ช้ากว่าวันยุติอย่างแท้จริงของการขัดกันนั้น โดย  
ไม่คำนึงถึงว่า ความสัมพันธ์ทางทุติยภูมิกลับสถาปนาขึ้นแล้ว หรือไม่

ข้อ ๑๓

สนธิสัญญานี้ให้ใช้แก่แคว้น เบอรลินด้วย หากว่ารัฐบาลของสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน  
ไม่ได้อำนาจประกาศที่ขัดแย้งกันแก่รัฐบาลของราชอาณาจักรไทยภายในสาม เดือนจากการ เริ่มใช้  
บังคับของสนธิสัญญานี้

ข้อ ๑๔

(๑) สนธิสัญญานี้จะ ได้รับสัตยาบัน ทราสารการสัตยาบันจะ ได้แลกเปลี่ยนกันโดย เร็วเท่าที่  
จะทำได้ ณ กรุงบอนน์

(๒) สนธิสัญญานี้ให้ เริ่มมีบังคับหลังจากวันแลกเปลี่ยนตราสารการสัตยาบันหนึ่ง เดือน  
สนธิสัญญานี้ให้คงไว้ซึ่งคำอยู่ เป็นระยะเวลาสิบปี และ นอกจากภาคีผู้ทำสัญญาจะบอกเลิก เป็นลาย  
ลักษณ์อักษรหนึ่งปีก่อนสิ้นอายุของสนธิสัญญา ให้ไว้ซึ่งคำต่อไปหลังจากนั้น เป็นระยะเวลาอันไม่จำกัด

หลังจากสิ้นระยะเวลาสิบปีแล้วอาจเลิกสนธิสัญญานี้ในเวลาใดก็ได้ โดยภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง  
บอกกล่าว เป็นเวลาหนึ่งปี

(๓) ในส่วนที่เกี่ยวกับการลงทุนที่ไ้กระทำไปก่อนวันเลิกสนธิสัญญานี้ ให้บทของข้อ ๑ ถึง  
๑๓ มีผลบังคับต่อไป เป็นระยะเวลาอีกสิบปีจากวันเลิกสนธิสัญญานี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้แทนซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องซึ่งลงนามข้างท้ายนี้ ได้ลงนามสนธิสัญญา  
นี้ไว้ เป็นสำคัญ

ทำ ณ กรุงเตหะราน เมื่อวันที่ สิบสาม ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๐๘ ตรงกับ  
ค.ศ. ๑๙๖๕ เป็นหกต้นฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาเยอรมัน และภาษาอังกฤษ ภาษาละ  
สองฉบับ ตัวบททั้งหมดเป็นหลักฐานเท่ากัน แต่ในกรณีของการตีความแตกต่างกัน ให้ตัวบท  
ภาษาอังกฤษมีผลบังคับ

ฝ่ายราชอาณาจักไทย  
(ลงนาม) ถิ่นศักดิ์ คอมมันตร์  
(ถิ่นศักดิ์ คอมมันตร์)  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ  
(ลงพระนาม) เพลิงนาคล รัชพิพัฒน์  
(หม่อมเจ้า เพลิงนาคล รัชพิพัฒน์)  
ประธานคณะผู้แทน

ฝ่ายสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน  
(ลงนาม) ดร. ฮานส์ บิคเคอร์  
(ดร. ฮานส์ บิคเคอร์)  
เอกอัครราชทูต  
(ลงนาม) ดร. กูร์ท คาเนล  
(ดร. กูร์ท คาเนล)  
ประธานคณะผู้แทน



พิธีสาร

ในการลงนามสนธิสัญญาเกี่ยวกับการส่งเสริมและการถอยที่ถอยคุ้มครองการลงทุน ซึ่งได้กระทำกันระหว่าง ราชอาณาจักรไทย กับ สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน เพื่อเป็นการเพิ่มเติม ผู้แทนซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องซึ่งลงนามข้างท้ายนี้ ได้ตกลงกันตามบทตั้งต่อไปนี้ ซึ่งควรถือเป็นองค์ประกอบส่วนหนึ่งของความตกลงดังกล่าว คือ :

(๑) ท้ายข้อ ๑

ก) ภาควิชาสัญญาแต่ละฝ่ายมีเสรีที่จะวินิจฉัย สำนกกฎหมาย กฎเกณฑ์ และข้อบังคับของตนที่ได้ตราขึ้นไว้ตามนั้น และโดยคำนึงตามควรถึงนโยบายและแผนการที่ได้พิมพ์เผยแพร่ไว้ของกันว่า ตนจะให้การอนุญาตที่ต้องการหรือไม่ เมื่อได้ออกใบอนุญาตให้แล้ว การลงทุนตามลำดับรายนั้นย่อมอุปโลกการคุ้มครองอย่างสมบูรณ์ของสนธิสัญญานี้

ข) ในส่วนที่เกี่ยวกับการลงทุนในอาณาเขตของราชอาณาจักรไทย คำว่า "การลงทุน" หมายความว่า ใดก็ได้ในสนธิสัญญานี้ จะหมายถึงการลงทุนทั้งหมดที่ใคร่จะทำตามโครงการที่เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของราชอาณาจักรไทยได้แยกประเภทไว้ ตามกฎหมาย และทางปฏิบัติของฝ่ายบริหารของราชอาณาจักรไทย ในใบอนุญาตว่าเป็น "โครงการที่ได้รับความเห็นชอบแล้ว"

(๒) ท้ายข้อ ๒

การกระทำดังต่อไปนี้โดยเฉพาะ จะถือว่าเป็นการให้ผลประโยชน์อย่างเลือกปฏิบัติตามที่ได้อ้างอิงไว้ในข้อ ๒ : การจำกัดการซื้อวัสดุค้ำหรือวัสดุอุปกรณ์ พลังงาน หรือเชื้อเพลิง วิธีของการผลิต หรือการค้าเป็นการไม่วางชนิดใด ชนิดขวางการออกสู่ตลาดของผลิตภัณฑ์ภายใน หรือนอก ประเทศ ตลอดจนวิธีการอื่นใดที่ไม่ใช่ในขนาดเดียวกันแก่คนชาติของตนเอง และแก่คนชาติของรัฐที่สาม หรือแก่การลงทุนของบุคคล เช่นว่านั้น

วิธีการที่ไร เพื่อเหตุผลของความมั่นคง และความสงบเรียบร้อย ของสาธารณะ การ  
สาธารณะ และศีลธรรมอันดี ของสาธารณะ หรือสิทธิและคุณประโยชน์จำเพาะ  
ที่ได้ให้ในเอกสารการอนุวัติในการลงทุน จะไม่ถือว่าเป็นการให้ผลประโยชน์อย่าง  
เลือกปฏิบัติตามความหมายของข้อ ๒ นี้

(๓) พายข้อ ๓

- ก) คำว่า "การเวนคืน" ตามความหมายของวรรค ๒ ของข้อ ๓ จะหมายถึงการ  
กระทำในการใช้อำนาจอธิปไตยซึ่งมีผล เท่ากับการเวนคืน ตลอดจนวิธีการโอน  
เป็นของรัฐด้วย
- ข) ถ้อยคำว่า "ค่าทดแทนที่ยุติธรรม" ดังที่ได้อ้างอิงไว้ในวรรค ๒ ของข้อ ๓  
ให้หมายถึงค่าทดแทนที่เที่ยงธรรมและสมธรรม อันพึงประเมินตามหลักกฎหมาย  
ระหว่างประเทศ

(๔) พายข้อ ๔

- ก) การเลิกกิจการตามความหมายของข้อ ๔ จะได้ถือว่า รวมถึงการจำหน่าย  
ที่ได้กระทำเพื่อความมุ่งประสงค์ในการเลิกการลงทุนที่เกี่ยวข้องอย่างสมบูรณ์  
หรือเพียงบางส่วนด้วย
- ข) ในกรณีการโอนเงินจากประเทศไทยตามข้อ ๔ เมื่อข้อคำนึงในเรื่องเสถียรภาพ  
ของตลาดการแลกเปลี่ยนและดุลยภาพชำระเงิน จำเป็นแก่การนำวิธีการที่จะ  
ประกันให้มีเงินตราต่างประเทศไว้ให้พอมาใช้แล้ว ธนาคารแห่งประเทศไทย  
อาจจะระบุว่า จำนวนเงินก้อนใหญ่ นั้น จะให้โอนเป็นงวด ดังนี้ก็ได้ :
๑. ในกรณีของวิสาหกิจพาณิชย์ เป็นค่าเท่ากับ สองล้านบาทต่อเดือน
  ๒. ในกรณีของวิสาหกิจอุตสาหกรรม เป็นค่าเท่ากับ สี่ล้านบาทต่อเดือน

(๕) พายข้อ ๕

- ก) การโอนเงินจะถือว่าได้กระทำ "โดยมีขีดจำกัด" ตามความหมายของวรรค ๑. ของ  
ข้อ ๕ ก็ต่อเมื่อได้กระทำภายในระยะเวลา เช่นที่ของการตามปกติสำหรับ  
ความสมบูรณ์ของแบบพิธีในการโอนเงิน ระยะเวลาดังกล่าวจะตั้งต้นในวัน  
ซึ่งคำขอร้องที่เกี่ยวข้องนั้นได้ยื่นโดยถูกต้องต่อเจ้าพนักงานควบคุมการแลกเปลี่ยนเงิน  
พร้อมกับใบสำคัญแสดงว่าผ่านการตรวจสำเนาแล้ว ถ้าจำเป็นตั้งนั้น  
และไม่ว่าด้วยเหตุใดไม่อาจเกินกว่าสองสัปดาห์ได้

- ข) ในกรณีของประเทศไทย อัตราแลกเปลี่ยนของตลาดค่าความหมายของวรรค ๓ ของข้อ ๒ จะเป็นอัตราแลกเปลี่ยนที่สมาคมธนาคารไทยได้พิมพ์โฆษณา
  - ค) ในกรณีที่ในอาณาเขตของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งมีอัตราแลกเปลี่ยน ตามความหมายของข้อ ๒ วรรค ๓ มากกว่า ๑ อัตรา เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจจะยอมรับอัตราแลกเปลี่ยนที่เที่ยงธรรม และสมธรรม สำหรับการโอนเงินเกินว่านั้น
- (๖) ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะละเว้นจากวิธีการใดซึ่ง โดยขัดต่อหลักการของการแข่งขันโดยเสรี อาจกีดกัน หรือชักขวาง เรือเดินทะเลของภาคีสัญญาทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจากการเข้าร่วมมีส่วนในการขนส่งสินค้า ที่ได้เจตนาไว้สำหรับการลงทุนตามความหมายของสนธิสัญญานี้ ข้อความนี้ใช้แก่สินค้าที่ได้มาในอาณาเขตของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง หรือของรัฐที่สามใด ด้วยกองทุนของวิสาหกิจซึ่งทุนตามความหมายของสนธิสัญญานี้ได้มาลงทุนไว้ด้วย

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้แทนซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องซึ่งลงนามข้างท้ายนี้ ได้ลงนามพิธีสารนี้ไว้เป็นสำคัญ

ทำ ณ กรุงเตหะราน เมื่อวันที่ สิบสาม ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๐๘ ตรงกับ ค.ศ. ๑๙๖๖ เป็นหกฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาเยอรมัน และภาษาอังกฤษ ภาษาละตินสองฉบับ ตัวหนังสือทั้งหมดเป็นหลักฐานเท่ากัน แต่ในกรณีของการตีความแตกต่างกัน ให้ด้วยภาษาอังกฤษมีผลบังคับ

|  |  |
|--|--|
| <p>ฝ่ายราชอาณาจักรไทย<br/>(ลงนาม) ถนัด คอมันตร์<br/>(ถนัด คอมันตร์)<br/>รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ<br/>(ลงพระนาม) เพลิงนกคด รพีพัฒน์<br/>(หม่อมเจ้าเพลิงนกคด รพีพัฒน์)<br/>ประธานคณะผู้แทน</p> | <p>ฝ่ายสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน<br/>(ลงนาม) ดร. ฮานส์ บิคเคอร์<br/>(ดร. ฮานส์ บิคเคอร์)<br/>เอกอัครราชทูต<br/>(ลงนาม) ดร. คูร์ท คาเนล<br/>(ดร. คูร์ท คาเนล)<br/>ประธานคณะผู้แทน</p> |
|--|--|